

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля)

Перевод специальных текстов

Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Цели и задачи дисциплины (модуля)

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Основной целью учебной дисциплины «Перевод специальных текстов» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в сферах научной и деловой жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

Практические задачи дисциплины «Перевод специальных текстов» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих меть

целостное представление о процессе письменного и устного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода специальных текстов.

Задачи дисциплины:

- выработать представление о классификации видов переводов, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода специальных текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в

лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной

смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;

- уметь проводить предпереводческий анализ исходного специального текста, анализировать

его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- уметь вырабатывать целостную стратегию перевода научного и/или делового текста с учётом его

смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- уметь осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета

смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);

- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому

анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.

-воспитание толерантности к духовным ценностям народов разных стран.

-расширение кругозора и повышение общего уровня культуры студентов.

Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД15	Навык	Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями
			РД4	Знание	Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари
			РД5	Умение	Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД6	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов
			РД7	Навык	Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста
			РД8	Умение	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм

	ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД10	Навык	Техники обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
		РД11	Умение	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		РД9	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного перевода специализированных текстов
	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД12	Знание	Знает нормы и формул речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности
		РД13	Навык	Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)
		РД14	Умение	Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях
УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	РД1	Знание	Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы английского и русского языка
		РД2	Навык	Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей
		РД3	Умение	Умеет выполнять перевод академических текстов с английского на русский язык.

Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

1) Содержательный анализ текста

- 2) Специфика перевода текстов официально-делового стиля.
- 3) Специфика перевода научных текстов.
- 4) Лексико-грамматические трансформации.
- 5) Термины и терминология.
- 6) Специальный язык автомобильной отрасли.
- 7) Специальный язык медицины.
- 8) Специальный язык научных текстов.

Трудоемкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоёмкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес- тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	7	3	37	0	36	0	1	0	71	3

Составители(ль)

Чернышева А.С., кандидат исторических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Chernysheva.Anna@vvsu.ru